



## معاونت پژوهشی و فناوری مرکز مجلات علمی و چاپ و نشر دانشگاه

### آیین‌نامه پذیرش ترجمه کتاب در مرکز چاپ و نشر دانشگاه شاهرود

این آیین‌نامه به منظور ترغیب و تشویق اعضای هیات علمی به ترجمه کتب معتبر، قانونمند شدن مسیر پذیرش اثر و ایجاد امکانات و تسهیلات لازم به منظور تسریع در چاپ کتب ترجمه‌ای در دانشگاه شاهرود تدوین شده است.

#### ماده (۱) تعاریف

۱-۱) **انتشارات دانشگاه شاهرود:** عبارت است از کلیه آثاری که با تصویب در شورای چاپ و نشر دانشگاه، در انواع مختلف تألیف، تصنیف، تدوین، ترجمه و ... منتشر می‌شوند. روی جلد این آثار نشان (آرم) دانشگاه شاهرود، عبارت "انتشارات دانشگاه شاهرود" و شماره ترتیب یا نشر، به ترتیب چاپ می‌گردد.

۱-۲) **ناشر:** در این آیین‌نامه منظور از ناشر، مرکز چاپ و نشر دانشگاه شاهرود است.

۱-۳) **ترجمه‌ی کتاب:** ترجمه اثری است که صاحب اثر، مفهوم و محتوای کامل یک کتاب را از زبانی به زبان دیگر بر می‌گرداند. ترجمه‌ی مطلوب آن است که مترجم ساختار کتاب اصلی را حفظ و متن را به دقت و با استفاده از معادلهای مناسب و رایج و با رعایت یکنواختی در سراسر کتاب به طور سودمند به زبان فارسی آنچنان برگرداند که برای خواننده فارسی زبان قابل فهم باشد.

۱-۴) **صاحب(ان) اثر:** شخص (یا اشخاص) حقیقی یا حقوقی که اثر خود را به صورت ترجمه ارائه نماید.

۱-۵) **ارزیاب (داور):** افراد صاحب نظر و متخصص در موضوع اثر که معمولاً از بین اعضای هیات علمی دانشگاه‌ها و یا سایر مراکز یا مؤسسات علمی برگزیده شده و آثار انتخابی جهت ارزیابی به آنان ارائه می‌شود.

۱-۶) **ویرایش علمی:** انجام هرگونه اصلاحات علمی شامل بررسی موضوعی و تخصصی محتوای اثر، رفع اشکالات و ابهامات، تحقیق در صحت و سقم آن و بررسی منابع و مآخذ متن.

۱-۷) **ویراستار علمی:** فردی است متخصص با مدرک دکترای تخصصی در موضوع اثر که ویرایش علمی اثر را انجام می‌دهد. نام ویراستار علمی در شناسنامه کتاب درج می‌شود.

۱-۸) **ویرایش ادبی:** انجام هرگونه تصحیح شامل اصلاحات دستوری و سبکی متن، نشانه گذاری، یک دست کردن پانویست‌ها، ارجاعات، نمودارها، جدول‌ها، فهرست‌ها، تصویرها و ...، بازبینی واژه‌نامه در صورت ضرورت و پاراگراف بندی مطالب.

۱-۹) **ویراستار ادبی:** فردی است متخصص با حداقل مدرک کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی که ویرایش ادبی اثر را انجام می‌دهد. نام ویراستار ادبی در شناسنامه کتاب درج می‌شود.

#### ماده (۲) شرایط عمومی پذیرش اثر

۲-۱) اثر باید مرتبط با حوزه تخصصی متقاضی باشد

۲-۲) اثر بعد از تایید توسط شورای چاپ و نشر مبنی بر ترجمه شدن آن، فصول مشخص شده توسط شورای چاپ و نشر از کتاب اصلی به همراه ترجمه آن به مرکز چاپ و نشر ارسال تا برای داوری فرستاده شود.  
۳-۲) ترجمه باید از آخرین چاپ یا ویرایش کتاب صورت پذیرد.  
۴-۲) نگارنده یا مترجم اول اثر باید از اعضای هیئت علمی شاغل تمام وقت دانشگاه شاهرود باشد.  
تبصره ۱) مترجم باید فرم تکمیل شده شماره ۱ را نیز ارائه دهد.  
۵-۲) هر عضو هیات علمی همزمان می تواند یک اثر را به شورای چاپ و نشر ارائه دهد مگر اینکه دیگر آثار نامبرده در نوبت چاپ قرار گیرد.

### ماده ۳) ویژگی های اثر و پدیدآورندگان آن

#### ۱-۳) ویژگی های مترجم (مترجمان)

الف) موضوع کتاب در رابطه با زمینه‌ی تخصصی مترجم باشد یا مترجم موضوع کتاب را تدریس کرده باشد.  
ب) حداقل دو مقاله علمی-پژوهشی معتبر به زبان اصلی کتاب مورد نظر داشته باشد.

#### ۲-۳) ویژگی های اثر

#### ۱-۲-۳) ویژگی های کتاب مطلوب برای ترجمه

الف) ناشر اصلی کتاب معتبر باشد.  
ب) مؤلف کتاب اصلی شناخته شده و فردی شناخته شده و برجسته در موضوع کتاب باشد.  
ج) کتاب به عنوان کتاب درسی دانشگاههای معتبر جهان باشد.  
د) از انتشار آخرین چاپ کتاب بیش از پنج سال نگذشته باشد (مگر درباره کتابهای مرجع که تشخیص آن بر عهده شورای چاپ و نشر دانشگاه است).

#### ۲-۲-۳) استانداردهای ترجمه

الف) حفظ ساختار کتاب؛ حفظ فصل بندی، بخش بندی و پاراگراف بندی.  
ب) حفظ امانتداری کتاب اصلی؛ حفظ مفهوم کتاب بدون هیچ گونه دخل و تصرف.  
ج) دقت در ترجمه؛ حذف هیچ یک از کلمات اصلی، عبارات، جمله ها و پاراگراف ها مجاز نیست. همچنین ترجمه حواشی و ضمایم کتاب (پانویس، کتابنامه و فهرست) نیز ضروری است.  
د) استفاده از معادل‌های مناسب و رایج برای واژه های تخصصی و نوشتن معادل خارجی آنها در پانویس.  
ه) بکاربردن واژگان انتخاب شده برای کلمات به طور یکسان در تمام متن  
و) ارائه واژه نامه فارسی/ خارجی؛ هرگاه در برابر اصطلاح خارجی بیش از یک معادل فارسی متداول است، مترجم معادل منتخب خود را اول و بقیه را در ادامه (پرانتز) می نویسد.

### ماده ۴) شرایط اختصاصی

۱-۴) متقاضی باید حداقل ۷۵ امتیاز از مجموع ۱۰۰ امتیاز پرسشنامه ارزیابی داوری پیوست را کسب کرده باشد، آنگاه با نظر نهایی شورای چاپ و نشر اثر قابل پذیرش جهت چاپ است.  
۲-۴) هر اثر پذیرفته شده بعد از بررسی نظر داوران در شورای چاپ و نشر باید توسط ویراستاران علمی و ادبی مورد ارزیابی قرار گیرند.  
۳-۴) محاسبه امتیازات پرسشنامه ارزیابی توسط داوران و تایید شورای چاپ و نشر انجام می گیرد.

## ماده ۵) تعهدات مرکز چاپ و نشر

۵-۱) مرکز چاپ و نشر باید حداکثر طی چهار ماه از تاریخی که اثر را به صورت کامل دریافت نموده، نتیجه بررسی نظر داوران و نظر نهایی شورای چاپ و نشر را به اطلاع صاحب اثر برساند.

۵-۲) مرکز چاپ و نشر موظف است بعد از دریافت نسخه اصلاح شده اثر بر اساس نظر داوران، آن را به ویراستاران علمی و ادبی ارسال کند.

۵-۳) مرکز چاپ و نشر موظف است بعد از دریافت ویرایش اصلاح شده کتاب، طی یک ماه این نسخه را جهت تایید نهایی به صاحب اثر تحویل دهد. صاحب اثر نیز طی یک هفته تاییدیه چاپ کتاب را به مرکز چاپ و نشر ارائه نماید.

۵-۴) مرکز چاپ و نشر پس از وصول تاییدیه صاحب اثر، طی دو ماه کار چاپ را به پایان رسانده و اثر را آماده توزیع کند.

## ماده ۶) تعهدات صاحب اثر

۶-۱) صاحب اثر باید تا زمان اعلام نتیجه قبول یا رد اثر توسط مرکز چاپ و نشر، اثر خود را به ناشر دیگری ارائه ندهد و این تعهد را همراه با امضای تعهدنامه اعلام نماید (تنظیم تعهدنامه مبنی بر این که اثر به ناشر دیگری واگذار نشود).

تبصره ۲) در صورتی که متقاضی در طی مراحل داوری، انصراف خود را کتباً اعلام نماید، فرآیند بررسی ارزیابی داوران و نیز چاپ کتاب متوقف می‌گردد.

۶-۲) صاحب اثر باید اصلاحات لازم بر اساس نظر داوران را اعمال و آن را به همراه نسخه قبلی (نسخه داوری شده) جهت کنترل اصلاحات به مرکز چاپ و نشر تحویل نماید.

۶-۳) صاحب اثر باید اصلاحات مربوط به پیشنهادات ویراستاران علمی و ادبی را انجام داده و آن را به همراه نسخه‌های ویراستاران به مرکز چاپ و نشر تحویل نماید.

۶-۴) صاحب اثر باید نسخه اصلاح شده نهایی (شامل نظر داوران و پیشنهادات ویراستاران) را به همراه نسخه الکترونیکی با فرمت‌های word و PDF جهت چاپ اثر به مرکز چاپ و نشر تحویل نماید.

۶-۵) زمان واگذاری حقوق مادی صاحب اثر به مرکز چاپ و نشر پس از اولین چاپ، ۵ سال است.

## ماده ۷) فرمت نگارش

۷-۱) فرمت نگارش و تایپ کتاب، صفحه‌ای با قطع وزیری به طول ۲۴ و عرض ۱۷ سانتیمتر، فونت متن در سرتاسر کتاب با قلم نازنین ۱۳ و فونت عناوین با قلم کودک ۱۲، فاصله متن با حاشیه از بالا ۳/۴ cm از پایین، چپ و راست ۲/۳ cm و فاصله خطوط ۱ cm است. قسمت header & sholder در صفحات فرد شامل نام کتاب و شماره صفحه و در صفحات زوج شامل نام فصل و شماره صفحه باشد. شماره صفحات در دو سمت انتهایی صفحه باشد. در ابتدای هر پاراگراف فرورفتگی به اندازه ۱ cm لازم است.

## ماده ۸) حق الزحمه صاحب اثر

۸-۱) حق الزحمه صاحب اثر طبق قراردادی که بر اساس مفاد این آیین نامه بین صاحب اثر و مرکز چاپ و نشر دانشگاه منعقد، از محل اعتبارات پژوهشی پرداخت می‌شود. بدین منظور برای خرید اثر در اولین نوبت و با شمارگان معین به صورت ۲۰ درصد قیمت پشت جلد عمل می‌شود. حق الزحمه صاحب اثر در چاپ‌های بعدی با نظر شورای چاپ و نشر بین ۲ الی ۵ درصد به ارقام قبلی اضافه می‌شود.

قیمت پشت جلد کتاب X شمارگان X درصد حق الزحمه صاحب اثر = حق الزحمه کتاب

تبصره ۳) شمارگان چاپ (تیراژ) برای چاپ به پیشنهاد مرکز چاپ و نشر تعیین می‌گردد.

۸-۲) حق الزحمه اثر بعد از چاپ کتاب به صاحب اثر پرداخت می‌شود.

## ماده ۹) حق الزحمه ویرایش اثر

۹-۱) حق الزحمه ویرایش علمی و ادبی انواع کتب با مدرک دکتری (ترجمه‌ای، تالیفی، تدوین به شیوه گردآوری، تصحیح انتقادی و تصنیفی) به ازای هر صفحه تایپ شده نهایی با فرمت نگارش مرکز چاپ و نشر به شرح جدول زیر از محل اعتبارات پژوهشی پرداخت می‌شود.

ردیف	نوع ویرایش	حق الزحمه ویرایش (ریال)
۱	علمی	۸۰۰۰
۲	ادبی	۸۰۰۰
۳	علمی و ادبی	۱۵۰۰۰

تبصره ۴) حق الزحمه ویرایش ادبی انواع کتب در صورتی که ویراستار دارای مدرک کارشناسی ارشد باشد به ازای هر صفحه تایپ شده نهایی با فرمت نگارش مرکز چاپ و نشر ۵۰۰۰ ریال می‌باشد.

## ماده ۱۰) هزینه چاپ کتاب

۱۰-۱) هزینه چاپ کتاب شامل فیلم و زینگ، افست، بهای کاغذ شمارگان چاپ (تیراژ) و صحافی شمارگان کتاب است. کلیه هزینه‌های چاپ از محل اعتبارات مرکز چاپ و نشر دانشگاه با تأیید رئیس مرکز چاپ و نشر و معاون پژوهشی و فناوری دانشگاه قابل پرداخت است.

۱۰-۲) هزینه آماده سازی چاپ کتاب شامل طراحی جلد، تایپ، تکثیر و صحافی بعد از اعمال نظر داوران و اصلاحات ویراستاران به عهده مرکز چاپ و نشر است. هزینه آماده‌سازی چاپ کتاب بعد از تحویل نسخه نهایی تایپ شده اثر، به تشخیص رئیس مرکز چاپ و نشر به صاحب اثر پرداخت می‌گردد.

## ماده ۱۱) اهدای کتاب به صاحبان اثر و ویراستاران

۱۱-۱) تعداد ۱۲ نسخه از کتاب چاپ شده به صاحب اثر و دو نسخه هم به ویراستاران به صورت رایگان اهداء می‌شود.

## ماده ۱۲) حق الزحمه داوری کتب

۱۲-۱) حق الزحمه داوری اثر به ازای هر صفحه ده هزار ریال است.

## ماده ۱۳) قیمت گذاری کتاب

۱۳-۱) قیمت گذاری کتاب به صورت زیر محاسبه می‌گردد: ( قیمت تمام شده هر کتاب)  $\times$   $1/55 =$  قیمت پشت جلد تبصره ۴) هزینه تمام شده کتاب شامل حق الزحمه‌های ویراستاران و داوران، هزینه‌های چاپ و آماده سازی کتاب است.

## ماده ۱۴) تجدید چاپ

۱۴-۱) تجدید چاپ هر کتاب بر اساس تقاضای صاحب اثر یا فقدان کتاب در انبار مرکز با تصویب شورای چاپ و نشر انجام می‌پذیرد.

## ماده ۱۵) سایر موارد

۱۵-۱) سایر موارد ارجاعی و درخواست جهت چاپ کتب باید در شورای چاپ و نشر بررسی و مورد تصویب قرار گیرد.  
۱۵-۲) کلیه موارد مربوط به حقوق مادی و معنوی و سایر موارد بر اساس قرار داد منعقد شده بین مرکز چاپ و نشر و صاحب اثر می‌باشد.

این آئین نامه در ۱۵ ماده و ۴۰ بند و ۴ تبصره در جلسه ۲۴ شورای چاپ و نشر مورخ ۲۴ آبان ۱۳۹۳، جلسه ۲۶۰ شورای پژوهشی مورخ ۹۳/۱۰/۱۴ و هفتمین جلسه شورای دانشگاه مورخ ۹۳/۱۱/۱۲ به تصویب رسید.